



Силабус навчальної дисципліни
«Переклад німецькомовного офіційно-ділового дискурсу»

Спеціальність	035 Філологія спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітня програма	Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова
Освітній рівень	Другий (магістерський)
Статус дисципліни	Вибіркова
Мова викладання	Німецька, українська
Курс / семестр	1 курс, 2 семестр
Кількість кредитів ЄКТС	6
Розподіл за видами занять та годинами навчання	Лекції – 10 год. Практичні – 50 год. Самостійна робота – 120 год.
Форма підсумкового контролю	Екзамен
Кафедра	Кафедра германської філології та перекладу, ауд. 310-Ц https://nupp.edu.ua/page/kafedra-germanskoi-filologii-ta-perekladu.html
Викладач (-і)	Воробйова Оксана Сергіївна, к. філол. н., доцент, завідувач кафедри германської філології та перекладу (координатор)
Контактна інформація викладача	vorobyovaoksana27@gmail.com
Дні занять	За розкладом, відповідно до графіку навчального процесу
Консультації	Аудиторія 310-Ц, згідно з графіком консультацій
Мета навчальної дисципліни – засвоєння здобувачами знань, набуття перекладацьких умінь і навичок, необхідних для професійної діяльності; засвоєння стилістичних, жанрових та прагматичних особливостей офіційно-ділового дискурсу німецької мови; вивчення термінології та фразеології, що є характерними для юридичних, економічних, адміністративних та інших ділових документів; розвиток навичок використання сучасних технологій та ресурсів для перекладу офіційно-ділових текстів; удосконалення компетентностей у сфері професійної комунікації, які дозволяють майбутнім фахівцям з галузевого перекладу ефективно працювати в різних сферах офіційного та ділового спілкування.	
Програмні результати навчання	
— Здійснювати на високому рівні двосторонній переклад (з англійської і німецької мов українською та з української мови англійською і німецькою) текстів галузевої спрямованості в усній (переклад з аркуша, послідовний, синхронний переклад) та письмовій (повний, реферативний і анотований переклад) формах; обирати стратегії, релевантні етапу перекладацької діяльності; аналізувати перекладені тексти за критеріями адекватності й еквівалентності.	
Передумови для навчання	
Навчальна дисципліна «Переклад німецькомовного офіційно-ділового дискурсу» базується на попередньому вивченні дисципліни «Українська мова ділового та академічного спілкування» і «Комунікативні та перекладацькі стратегії у галузевих дискурсах (німецька мова)»	
Індивідуальне завдання	не передбачено



Зміст навчальної дисципліни

МОДУЛЬ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОГО ДИСКУРСУ Тема 1. Аналіз стилістичних особливостей офіційно-ділових текстів.. Тема 2. Переклад і аналіз різних видів офіційно-ділових документів. Тема 3. Робота з термінологією та фразеологією. Тема 4. Аналіз і виправлення прагматичних помилок у перекладі. Тема 5. Робота з САТ-програмами та онлайн-ресурсами. **МОДУЛЬ 2. ПРАКТИЧНИЙ ПЕРЕКЛАД ОФІЦІЙНО-ДІЛОВИХ ТЕКСТІВ** Тема 6. Переклад юридичних текстів. Тема 7. Переклад економічної документації. Тема 8. Переклад адміністративних документів. Тема 9. Переклад дипломатичних текстів. **МОДУЛЬ 3. ПРОФЕСІЙНА ДІЯЛЬНІСТЬ ПЕРЕКЛАДАЧА ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОГО ДИСКУРСУ** Тема 10. Редагування та коректура перекладених текстів. Тема 11. Професійна етика та стандарти роботи перекладача. Тема 12. Міжкультурні аспекти перекладу офіційно-ділових текстів. Тема 13. Комплексний переклад офіційно-ділового документа.

Сторінка курсу на платформі Moodle

<https://dist.nupp.edu.ua/course/view.php?id=6672>

Рекомендовані джерела

Базова

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад. Навч. посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця: Нова Книга, 2010. 232 с.
2. Бик І. С. Теорія і практика перекладу. Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2005. 240 с.
3. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія і практика перекладу. Німецька мова. Вінниця : Нова книга, 2016. 211 с.
4. Козак А. В. Теорія і практика перекладу. Німецька мова: методичні рекомендації для підготовки до державного екзамену. – Луцьк, 2024. – 114 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / за ред. О.І. Тереха, 5-те вид., випр. і доп. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
6. Лисенко Г. Л., Баклан І. М., Чепурна З. В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. 204 с.
7. Огуй О.Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. Чернівці: Рута, 2004. 256 с.
8. Тупиця О.Ю. Граматичні проблеми перекладу з німецької мови : підруч. для студентів спец. 035 «Філологія» спеціаліз. 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська». Полтава : Нац. ун-т ім. Юрія Кондратюка, 2023. 109 с.
9. Тупиця О.Ю. Grammatische Probleme der deutsch-ukrainischen Übersetzung. Zeit und Tempus : навч.-метод. посіб. для студентів спец. 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська». Полтава : Нац. ун-т ім. Юрія Кондратюка, 2023. 85 с.
10. Nord С., Kömer-Beneš V. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Heidelberg: Groos, 2021. 283 S.

Система оцінювання результатів навчання

Загальна трудомісткість дисципліни – 100 балів, із них:

– при підсумковому контролі у вигляді екзамену 50 балів відведено на поточний контроль, а 50 балів – на підсумковий (для допуску до екзамену необхідно мати не менше 25 балів поточної успішності);

Мінімальна сума балів, що дозволяє студенту бути атестованим з дисципліни – 60 балів.

Більш детальна інформація щодо оцінювання наведена в робочій навчальній програмі дисципліни.

Накопичування балів з навчальної дисципліни

Види навчальної роботи	Мах кількість балів
Виконання завдань на практичному занятті, виконання завдань самостійної роботи, тестування за темами	50
Підсумковий контроль	50
Максимальна кількість балів	100

Відповідність шкали оцінювання ЄКТС національній системі оцінювання та шкалі оцінювання Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

Сума балів за всі види	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
------------------------	-------------	-------------------------------



навчальної діяльності		
90 - 100	A	відмінно
82 - 89	B	добре
74 - 81	C	
64 - 73	D	
60 - 63	E	задовільно
35 - 59	FX	незадовільно
1 - 34	F	

Політика навчальної дисципліни

Вивчення навчальної дисципліни потребує роботи з інформаційними джерелами, підготовки до практичних занять, виконання усіх завдань згідно з навчальним планом.

Підготовка до практичних занять передбачає: ознайомлення з питаннями, які виносяться на заняття з відповідної теми; вивчення лекційного матеріалу. Рішення практичних завдань повинно демонструвати ознаки самостійності виконання здобувачем такої роботи, відсутність ознак повторюваності та плагіату.

Присутність здобувачів вищої освіти на практичних і лекційних заняттях є обов'язковою. Пропущене заняття має бути відпрацьоване. Здобувач вищої освіти повинен дотримуватися навчальної етики, поважно ставитися до учасників процесу навчання, дотримуватися дисципліни й часових (строкових) параметрів навчального процесу.

Більш детальну інформацію щодо компетентностей, результатів навчання, методів навчання, форм оцінювання, самостійної роботи наведено у робочій програмі навчальної дисципліни

<https://dist.nupp.edu.ua/course/view.php?id=6672>

Силабус затверджено на засіданні кафедри германської філології та перекладу
29 серпня 2024 р. Протокол № 1